

Hoe Paris het steecspel wan binnen der stadt van Parijs. ¹

Ten drien uren begonst die ternoye ende doen quam te velde seer edelicken gewapent Jan, sgreven soen van Vlaendren, ende hem quam te ghemoete Johan, des hertoghen zone van Breuuez, ende sy ghraecten beide malckanderen seer herttelijc alsoe datse haer lancen braken, ende Jan, sgreven sone van Vlaenderen viel ter aerden onder syn paert. ² Ende dare na quam tegens Jan van Breuues Edeuaert, shertogen sone van Bourgoendien, ende dese twe ridders stack Jan van Breuuez af vromelicken tot dat hem genaecte Jan Perilleux, hertoghe van Normandien, dien so sterckelicken gheraecte dat hijen warp onder sijn paert ende brac hem den arme ende berechten also dat hi niet en wiste weder het dach was oft nacht. ³ Ende teghens Jan Perilleux quaem Anthonis Alegre, tshertoghen sone van Carues, ende dede so vele vromicheden dat hi Jan Perilleux ende oec noch vijf ander ridders van sijnder partyen af stac int aerde met cracht van wapen. ⁴ Ende tegens Antonis Alegre quam Godefroy van Picardyen ende stac Anthonis doe also dat hi ter aerden ⁵ viel, ende dair toe noch .VI. ander ridders die seer starc waren. ⁶ Hier na dede hi so vele wapenspels ende ternoyes dat sy allegadere seyden dat hi deere vander banen gecreech. ⁷

1. ¶ Comment paris gaigna les ioustes en la cite de paris .

2. QVant vint a heure de tierce commencha la iouste et vint au *champ* moult noblement arme Iehan filz du conte de *flandres* / *et* luy vint alencontre Iehan filz du duc de breuuez *et* se ferirent grandement tant quilz briserent et rompirent leurs lances . et Iehan filz du conte de *flandres* tomba a terre de dessus son cheual

3. Et apres a lencontre de Iehan de breuuez vint edouard filz du duc de bourgoigne . Ces deux c[h]eualiers abatit iehan de breuues moult puissamment / iusques a ce *que* luy vint a lencontre iehan perilleux duc de normandie *qui* le ferit de tant grant force *quil* le mist de dessus son cheual a terre / et luy rompit le bras et le mist en tel estat quil ne sauoit sil estoit iour ou nuyct .

4. Et alencontre de iehan perilleux vint anthoine alegre filz du duc de carues . *et* fist tant grant proesse de sa personne / *quil* conquist iehan perilleux / et cincq aultres cheualiers moult fors de son party / lesquelz il tomba a terre *par* force darmes .

5. Leeu 1487: aeeden

6. Apres vint alencontre de anthoine alegre geoffroy de picardie / *et* ferit anthoine tellement quil le mist a terre / et six aultres cheualiers moult fors de son party .

7. Apres fit tant merueilleuses armes / que tous disoient quil auoit lhonneur du champ .

Ende doe quam die vrome riddere Parijs te gemoete Godefroye, sijn glavie ghevelt hebbende, ende gaven malckanderen soe swaren steeck dat sy alle beyde met gaders den paerden ter neder vielen, wair bij die coninc van Vrancrijk hem beiden wederomme ter banen dede gaen, dwelc Parijs consenteerde. ¹ Ende malckanderen weder ghemoetende so gaf Paris Godefroy eenen alsoe zwaren steeck als ² dat den selven Godefroy sijn paert onder hem ter neder storttede ende dat Godefroy ter aerden viel. ³ Maer want tpaert ghestort hadde, so wart gheseyt dat het bi des paerts schulden toe quam dat hy Godefroy ghevallen was, want daer wasser vele die met Godefroy seer wenschten ⁴ metter herten ende ⁵ onderschieden voer dbeste dat si wederkeeren soudent steecspele. ⁶ Ende Paris, omme dat hy niet en was bekent en hadde hi nyemande die voer hem sprack. ⁷ Niet te min die coninc van Vrancrijk bevoelde ende wiste wel dat Godefroy wel ende ghetrouwelijcken verwonnen was ende oeck reynliken, ende en woude daeromme gheen onghelijck doen den riddere die van groter machten ende crachten was, ende seynde hem daeromme eenganckx eenen heraut, hem segghende hoe die coninc bekende ende wiste dat Parijs synen ridder verwonnen hadde. ⁸ Nochtans waert soe dat hy weder ter banen keeren woude uut synder edelheit, hij dade hem selven grote

1. Et lors vint le franc cheualier paris *contre* geoffroy sa lance baissee / et donnerent si tresgrans coups *que* les cheualiers *et* cheuaulx allerent tous deux par terre . de quoy le roy de france dit que puis que tous deux estoient tombez quilz tournaissent la iouste . Et paris de grant vouloir se y *consentit*

2. Leeu 1487: als als

3. et tournerent a la iouste et reuindrent courrant / et paris donna si *grant* coup a geoffroy / que le cheual luy esclactit de dessoubz . et lors geoffroy tomba a terre /

4. Leeu 1487: wenchsten

5. Leeu 1487: eude

6. mais pource que le cheual lui estoit esclacte / fut dit que par faulte de cheual il estoit tombe . car moult maintenoient geoffroy *et* disoient quil nestoit point vaincu / et quil seroit bien faict quilz tournassent iouster .

7. et paris pource *quil* nestoit point cogneu / nauoit nul qui le maintenist ne soustenist .

8. toutesfois le roy de france cognoissoit bien que geoffroy estoit vaincu moult loyaulment et moult nettement . car il auoit bien veu laduventure / et ne vouloit point faire tort au cheualier qui estoit de grant force et de grant vertu . *et tantost* luy enuoya vng herault qui luy dit de par le roy de france / que le roy auoit bien veu et cogneu *et* sauoit bien que paris auoit vaincu *son* cheualier .

eere. ¹ Op dwelcke Paris terstont antwoerde, hoe dat die schoonheyt van Vyenne soe overdraghende was dat in alle die werrelt dies ghelijck niet en was, “ende daeromme ben ick al bereyt nae dien dattet den coninck gelieft om haren wille te ternoyen noch een reyse met den selven riddere.” ² Ende mettyen begonst hi teghens den selven Godefroy te stekenne alsoe langhe tot dat Godefroy sonder enich teghensegghen verwonnen was. ³ Ende doe keerde die heraut totten coninck hem vertellende dese gheschiedenisse, daer af dat die coninc zeer wel te vreden was, segghende dat die riddere, te weten Paris, eenich groot heere wesen mochte, want hij van groter weerden was ende crachtich, ende was van schoonder ende sueter spraken. ⁴ Daer nae wisselde Parijs teghen eenen anderen een paert dat hem Eduwaert, sijn geselle, toeghemaect hadde. ⁵ Ende daer nae ghinghen si wederom ternoyen ende staken malckanderen soe ontsichlicker als dat Godefroy ten lesten ter aerden sloech met allen seer gequest onder syn paert. ⁶

Alst quam ter verspertijde soe waert die ternoye zoe starck als dat die partijen alle drye ter aerden gheslaghen waeren gheweest, alsoe datter vander syden der schoonre Viennen niemant over ghebleven en was dan die vrome riddere Parijs alleenlijck, ende vander syden van Normandyen drie ridders starck ende machtich, te weten Balaxo, smarckgraven broedere van Saluse; Jan, des graven sone van Armagnac, ⁷ ende Philips van Beyeren. ⁸ Ende vander syden van

1. toutesfois se il vouloit retourner encores en la iouste *par* sa noblesse / quil se feroit grant honneur .

2. Et lors paris si fit *response que* la beaulte de ma dame vienne estoit *tant grande* / que en tout le monde nauoyt sa pareille / et pource puis *quil* plaist au roy / ie suis tout prestz et appareille de iouster pour lamour de luy au cheualier encores vne aultre foys .

3. Et iousta iusques a ce que geoffroy fust vaincu et ce fust sans nul *contredit*

4. Et le herault le tourna compter au roy / de quoy le roy en fut moult *content* . et dit *que* le cheualier debuoyt estre quelque grant seigneur . car il estoit de grant valeur et puissance / parloit moult doucement et courtoisement .

5. Puis paris *change* a vng aultre cheual que luy auoit appareille son *compaignon* edouard .

6. puis apres sen retournerent iouster / et se ferirent de si grant puissance *et* de si grant force / que geoffroy alla a terre de dessus son cheual tresmalement naure .

7. Leeu 1487: aranegiat

8. QVant vint a heur *devespres* les ioustes furent tant espesses et tant fortes / que toutes les trois partyes et trestous dune part et daultre furent tombez a terre quil ne resta de la

Constancye warender oeck noch drye andere, te weten Jan van Brabant; Larer, tshertoghen neve van Bourgoendien, ende Salomon Dalenson, sgraven broeder vander Marck. ¹ Dese begonsten onderlinghe te sprekene als datmen de ternoye schorssen soude tot des anderen daghes, want sy alle gader seer vemoyt waren. ²

Als Paris dat sach soe velde hij weder syn lancye ende hem quam teghens ³ Balaxo, smarcgreven neve van Saluse, den welcken Parijs ten eersten ganghe ter aerden stac onder sijn paert. ⁴ Inghelijcks soe dede hy oeck die ander vyve seer vromelicken ende edelicken, ende behielt alsoe die eere vanden ternoye ende vanden velde. ⁵

partie de vienne fors *que* paris tout seul . et de la *partie* de normandie trois cheualiers fors *et* puissans . comme estoit balaxo / frere du marquis de saluces . iehan filz du *conte* darmagnat e[t] philippe de bauieres

1. Et de la partie de *constance* / aultres trois fors et puissans . ainsi *comme* iehan de brabant larer nepueu de duc de bourgoigne . et salomon dallanson frere du *conte* de la marche /

2. si dirent entre eulx que la iouste demourast *iusques* a lendemain / car ilz estoient fort lassez .

3. Leeu 1487: tegheus

4. Et paris quant il yssit du *champ* *et* vit quil fut tout seul / et que les aultres sen vouloient retourner / baissa sa lance / et vint vers eulx / si vint *alencontre* de luy balaxo frere du marquis de saluces . *et* paris du premier coup quil fit / il labatist a terre de dessus son cheual .

5. et apres fit des aultres cinq en telle maniere / *et* moult noblement et vaillamment gaigna lhonneur des ioustes et du *champ* .